

天主教聖谷東區中文週訊



乙年復活期第三主日
主曆二〇一五年四月十九日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自阿德里安·諾桑本篤會神父的講道)

乙年復活期第三主日：第三日自死者中復活

主內的兄弟姊妹們，耶穌是降生成人的天主聖子。在祂降生前，天使加俾額爾曾向聖母瑪利亞報喜，說：「祂要為王統治雅各伯家，直到永遠，祂的王國沒有終結。」祂誕生後不久，有賢士從東方來探訪祂，稱祂為「纔誕生的猶太人君王」。甚至當祂被釘在十字架上垂死時，十字架上端的牌子上還寫著：「納匝肋人耶穌，猶太人的君王」。

今天，我們知道，耶穌是君王，但不是祂的同胞們一般所想像的耀武揚威的默西亞，而是聖經上所預言的死後第三日復活的全人類的救主。當初，卻連最親近耶穌的宗徒們也不明白這端道理。為此緣故，他們很難接受耶穌的三次預言自己的苦難，也很難相信耶穌復活後對他們的

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

屢次顯現。等到他們確實知道了耶穌的復活，他們便開始宣講。他們的宣講著重兩點：第一，耶穌復活後的顯現；第二，聖經上的預言。

本主日的福音就是這樣一篇宣講。在上主日的福音中，聖若望宗徒記述他的同伴聖多默宗徒的頑固，非要「看祂手上的釘孔，摸那傷痕，並且用他的手摸耶穌的肋旁，」才肯相信耶穌的復活。在本主日的福音中，聖路加也同樣強調宗徒們的懷疑不信。耶穌不但要把自己的手和腳指給他們看，而且又要當著他們的面吃了一片烤魚。這並不是一個偶然的巧合，這是一種特意採用誇張說法，其目的是在肯定一條真理。那就是：我們基督信徒的信仰是基於宗徒們的見證，而宗徒們的見證則是基於親身經歷的事實。他們並不輕易相信了耶穌復活的奧跡。

本主日福音的後半段和讀經一，都是宗徒時代教會的典型宣講。從這件極珍貴文獻中我們知道，宗徒時代教會宣講的對象是復活的耶穌，目的是在引起聽眾對耶穌的信仰，因而悔改歸正，獲得罪過的赦免。教會的宣講是以宗徒們的見證為出發點，但同時也強調聖經上的預言。

我們悔改歸正，可消除我們的罪過。這是因為耶穌曾為了我們的罪、自己作了贖罪祭，祂現在復活升天、在父那裡為我們「作辯護」。在讀經二裡，聖若望宗徒拿耶穌在父面前為我們「作辯護」與我們對耶穌的「認識」相提並論。他所說的「認識」不是理智方面的抽象知識，而是日常生活中的實踐。對他說來，認識耶穌，就是遵守耶穌的命令。不遵守耶穌的命令，卻說認識耶穌，就是撒謊。

主內的兄弟姊妹們，耶穌真的復活了，現在祂在天上為我們「作辯護」。我們信賴祂，求祂寬恕我們過去的過錯，賜給我們度新生活的力量。耶穌復活帶給我們喜樂，帶給我們對生命的積極而嚴肅的態度。

基督我們讚美祢！阿們！

主日彌撒欄

進堂曲： 162 慶賀主的凱旋

D 4/4

Handel

5 - 3 . 4 | 5 - 1 - | 2 3 4 5 4 3 | 2 - - - |
 普 世 同 歌 唱， 慶 賀 永 生 君 王，
 3 4 5 6 5 5 | i - 5 - | 4 3 2 . 1 | 1 - - - ||
 戰 勝 死 亡 萬 民 讚 揚 凱 旋 燦 榮 光。
 3 2 3 4 3 3 | 2 3 2 1 - | 4 3 2 1 | 7 - - - |
 諸 天 神 聖 來 朝 迎， 萬 民 其 歡 唱，
 耶 穌 復 活 神 威 顯 揚， 守 兵 盡 膽 喪，
 天 主 聖 子 寶 血 聖 傷， 普 世 罪 債 償，
 6 #5 6 7 6 7 | i - 6 - | 7 6 5 #4 . 5 | 5 - - - ||
 瞻 仰 真 主 聖 身 光 芒 如 日 月 輝 煌。
 神 透 神 速 與 世 無 雙 遼 遠 一 瞬 往。
 救 我 萬 民 岐 途 亡 羊 永 享 主 榮 光。

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

三，13~15，17~19

那時候，伯鐸對群眾說：「亞巴郎、依撒格和雅格的天主，我們祖先的天主，光榮了祂的僕人耶穌，而你們卻把祂交給地方首長；比拉多本來已決定要釋放祂，你們卻在他面前否認了祂。你們否認了一個聖而且義的人，反而要求給你們釋放一個殺人犯。這樣你們殺害了『生命之源』；天主卻使祂從死人中復活了，我們就是這事的見證人。

弟兄們！我知道你們所作的，是出於無知；你們的官長也是這樣。但是天主藉著眾先知的口，預言祂的默西亞當受難的事，也就這樣應驗了。你們應該悔改歸正，以便消除你們的罪過。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠四

答： F 4/4 虔敬、悠揚

朱健仁 曲

5 3 3 - - | 5 3 5 3 5 . 6 | 5 5 5 6 5 3 2 |
 上 主， 願 祢 向 我 們 顯 示 慈 顏。
 1 6 1 6 1 . 2 | 1 1 1 2 1 - | 1 - 0 0 ||
 願 祢 向 我 們 顯 示 慈 顏。

領：

- 一、公義的天主，我一呼求祢，祢就俯允了我；我在困苦中，祢曾安慰了我；上主，求祢憐憫我，俯聽我祈禱。
- 二、要知道：上主召選我作祢的僕人，我一呼求祢，祢就俯允。一呼求祢，祢就俯允。
- 三、許多人說：「誰能使我們幸福？」
上主，願祢向我們顯示慈顏。願祢向我們顯示慈顏。
- 四、上主，我一躺下，就安然入睡，
因為祢使我平安順遂。祢使我平安順遂。

讀經二：

恭讀聖若望一書

二，1~5

我的孩子們，我給你們寫這些事，是為使你們不犯罪；但是，誰若犯了罪，我們在父那裡有正義的耶穌基督作辯護。祂為了我們的罪、自己作了贖罪祭，不但為我們的罪，而且也是為全世界的罪。

如果我們遵守祂的命令，我們就知道我們認識祂。那說「我認識祂」，而不遵守祂命令的，是撒謊的人，在他心內就沒有真理。但是，那遵守祂的道的人，他對天主的愛才圓滿無缺。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C (Am) 4/4

朱健仁 曲

6 6 i 7 | 6 - - - | 6 6 5 2 5 | 3 - - - |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

6 6 i 7 | 6 - - - | 2 3 7 6 5 | 6 - - - | 6 - - - ||
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：主耶穌，求祢在同我們談話、給我們講解聖經時，
 燒熱我們的心。

福音：

恭讀聖路加福音

二四，35~48

那時候，厄瑪塢二位門徒回到耶路撒冷，就把在路上所遇到的事，和在分餅時認出耶穌的經過，述說了一遍。

他們正在談論這些事的時候，耶穌站在他們當中，對他們說：「願你們平安！」他們都驚惶起來，想是見了鬼。耶穌對他們說：「你們為什麼驚惶？為什麼心裡起疑惑呢？你們看看我的手，我的腳，分明是我，你們摸摸看，要知道，鬼是沒有肉，沒有骨頭的；你們看，我是有的。」說了這話，就把手和腳指給他們看。他們由於歡喜，還是不敢相信，只是驚訝；耶穌對他們說：「你們這裡有什麼吃的沒有？」他們便給了祂一片烤魚。祂接過來，當著他們的面吃了。

耶穌對他們說：「以前我還跟你們在一起的時候，就對你們說過這話：凡是梅瑟法律、先知和聖詠上關於我所記載的話，都必定應驗。」於是耶穌開啟他們的心竅，使他們理解經書；對他們說：「經上曾這樣記載：默西亞必須受苦，第三天要從死人中復活；人要因祂的名字把悔改的信息，從耶路撒冷開始，傳報給萬民，使他們得到罪赦。你們就是這些事的證人。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church
 奉獻代表：本週請聖燭者。

奉獻曲： 518 世界之光

G 4/4

2 | 2 · 7 5 3 | 5 - 0 2 | 4 · 3 2 1 | 2 - 0

1. 真 光 進 入 世 界， 我 們 為 光 作 證，
 2. 主， 祢 派 遣 我 們， 傳 揚 祢 愛 無 疆，
 3. 求 主 垂 憐 世 人， 消 除 人 間 紛 爭，

2 | 2 · 7 5 3 | 5 - 0 2 | 4 · 3 2 1 | 2 - -

1. 讓 世 人 都 得 見 耶 穌 基 督 真 神。
 2. 使 未 識 祢 的 人 也 分 享 主 平 安。
 3. 祢 是 和 平 君 王 快 將 神 國 拓 展。

2 | 5 · 5 4 2 4 | 2 - 0 2 | 5 · 5 6 4 6 | 5 - 0

1,2 我 們 歡 欣 到 主 前， 答 覆 祢 的 召 喚，
 3 阿 肋 路 亞！ 阿 肋 路 亞！

5 | 3 - 2 1 | 5 - - ||

1,2 在 愛 中 奉 獻。
 3 阿 肋 路 亞！

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 感恩歌

Bob Fabing, S.J.

疊句： C 4/4 流暢地 ♩ = 84

譯詞：彭育申

0 5 3 5 | i · 7 6 7 | 5 - 3 5 | 6 5 3 - 3 |

我 們 生 活 不 只 靠 餅， 也 靠 上 主 口 所

4 4 4 3 2 3 | 1 - - - | 1 - - - ||

發 出 的 一 切 言 語。

詩節：

3 · 4 5 4 3 | 2 · 3 4 2 | 1 · 2 3 2 1 | 5 - - - |

1、 讓 我 們 歡 唱 感 恩 之 歌， 聆 聽 上 主 聖 言。
 2、 觀 望 四 周， 看 上 主 子 民 聚 集 在 主 愛 中。
 3、 主 以 天 糧 飽 餵 我 們， 看！ 基 督 聖 體 聖 血。

6 · 7 i 2 7 | 5 - - - | 3 4 5 2 3 4 |

1、 祂 在 呼 喚 我 們 忠 實 地 信 靠 祂，
 2、 看 清 上 主 的 愛 在 此 處， 在 此 刻，
 3、 祂 還 需 給 什 麼？ 擘 餅 傾 酒，

^{2/4} 1 2 3 · 3 | ^{4/4} 2 - - - | 2 - - - ||

1、 永 遠 愛 祂。
 2、 上 主 臨 在。
 3、 賜 大 愛， 哦 主！

請 聖 燭 祝 福 禮

上週：張元家、陳臻夫婦。

本週：謝荷君。

(有意請聖燭者，請與蘇闊姊妹登記：(626) 758-7007)

祝福曲： 上主的祝福 曲：陳名博 詞：戶六 24~26

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |

願 上 主 祝 福 你 保 護 你 願 上 主 的 慈 顏 光 照 你 仁 慈 待 你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||

願 上 主 轉 面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 163 感謝我們復活主

對經： F 3/4

ALLELUIA NO. 1

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 4 3 | 2 1 7 |

阿 肋 路 亞， 阿 肋 路 亞！ 感 謝 我 們 復 活 主。

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 5 3 2 | 1 - - ||

阿 肋 路 亞， 阿 肋 路 亞！ 讚 美 祂 聖 名。

5 5 3 | 6 - 5 | 4 - 3 4 | 2 - - |

1、 救 主 耶 穌 是 全 地 的 主，
 2、 將 喜 訊 傳 遍 普 世 界，

3 2 1 | 1 2 3 | 4 - 3 4 | 2 - ||

1、 祂 是 萬 物 的 君 王。
 2、 耶 穌 曾 死 而 復 活。

彌撒特別意向欄 (請在一週前直接交給朱執事)：

松柏聖詠團為林李蕙若姊妹求天主保佑早日康復。

張永生、李雲蘭為母親李郭惠珠求手術順利，平安健康。

鄭金坤賢奉獻感恩彌撒。

蔡世華、蔡冰娜全家感謝主恩求全家喜樂平安。

本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。

本華人教友團體為白神父堂哥白宏恩求安息主懷。

張永生、李雲蘭追思父親李玉森逝世 12 週年，求天堂永福。

方紹堃、伍美美追思父親伍耀遠、哥哥伍國鑾、

弟弟伍國滔、小兒子 John Fang，求天堂永福。

黃家弟妹為大姊黃佩芹求天鄉永福。

牛濟滄、牛麗生為母親胡亞萍逝世三週年獻彌撒，
求安息主懷。

符曙新、趙金潤為父親符令興求天堂永福。

張元家、陳臻全家為父親張弼良逝世三週年獻彌撒，
求安息主懷，安享天鄉永福。

方紹堃、伍美美為符伯父令興求天鄉永福。

仁愛基信團為符曙新父親符令興老先生求天鄉永福。

陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。

張世琪率子女為母張蕭景媛、夫趙洪耀求安息主懷。

張世琪率子女為向修楚神父求安息主懷。

Lisa 為爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、Eddie Wong、
Mae Wong 的亡魂求安息主懷。

胡文榮為父親胡若瑟、母親林德蘭求天鄉永福。

吳靈華為奶奶路濟亞及外公求主垂憐使他們早日升天。

黃天聲、黃天民、李黃卓辰追思大哥黃天馨，求安息主懷。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129)：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、
 阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
 簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、
 曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、
 趙育民、梁華建、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、
 于朱浣蘭、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、

范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉嫻、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、周富美、Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、彭保祿神父、余原、袁平先、袁張昭華、薛衡山、李蕙若、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、李沁、張世風、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、陳大安、全文僊、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、林崇愷、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、李何若珍、葉璧瑄、Maria Brett、吳祝愛娟、張世琪、林李蕙若、康美行。

為新亡者祈禱：林百合、陳士訓、符令興、Andrew Lo、黃天馨、蔡惟善、吳黃全璧。

教會消息欄

教宗方濟各公佈開啓慈悲禧年詔書

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各於 4 月 11 日星期六下午 5 時 30 分，在聖伯多祿大殿主持隆重禮儀，公佈開啓慈悲禧年的詔書。這詔書以「慈悲的面容」(Misericordiae vultus) 為題。在聖伯多祿大殿的聖門前宣讀其中幾段章節後，教宗方濟各主持天主慈悲主日第一晚禱，將詔書文本交給普世教會的六位代表。

天主慈悲瞻禮與聖若望保祿二世教宗和聖女傅天娜修女的關係密不可分，前者是這瞻禮的製定人，後者則是恭敬天主慈悲的使徒。羅馬天主慈悲朝聖堂主任司鐸若瑟·巴特 (Jozef Bart) 蒙席向梵蒂岡電台談到他對開啓慈悲禧年的感受說：

「教宗方濟各宣布開啓慈悲禧年的決定後，我立即想到若望保祿二世的牧職。這位教宗不但使他的牧職成為仁慈的圖像，也恰恰藉著自己的去世，藉著天主慈悲主日的第一晚禱，開啓在第三千年的慈悲旅程。若望保祿二世給我們留下了重大的遺產，那就是他於 2002 年 8 月 17 日在敬禮天主慈悲的都城克拉科夫祝聖天主慈悲新聖堂的舉動。在那次祝聖禮中，他要求讓全人類、地球上的所有居民都能經驗到天主的慈悲。教宗方濟各宣布慈悲禧年正是回應了若望保祿二世的要求，經由禧年，使這訊息能確實傳到這世界上所有的善心人士那裡。」

聖若望保祿二世為傅天娜修女宣聖，希望世人都能認識這位聖女的神恩。巴特蒙席談到聖女傅天娜敬禮天主慈悲的神恩能為教會和信友的信仰生活作出的貢獻。他說：「若望保祿二世在他的《富於仁慈的天主》(Dives in misericordia) 通諭中指出，教會在其歷史各階段的使命，就是宣講天主慈悲的訊息並將人引入這慈悲中。這慈悲正是福音的本質。教宗方濟各說，慈悲是耶穌最好的訓誨。聖女傅天娜為教會，為宣講教會的仁慈，為舉行慶典，為實踐這慈悲，帶來一道新光。她交給我們五種敬禮慈悲的方式：舉行慈悲日、唸慈悲串經、度慈悲時辰、恭敬慈悲聖像、以及在世界傳播這敬禮，讓身受心靈各種痛苦的人都能經驗到天主的慈悲。」

佈告欄

四月：聖體月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用，也歡迎大家帶點心來分享。

「愛教會，愛神職」

“Love our Church, Love our Priest”

東區華人教友今年資助在這裡學習的同儕峰修士。上主日奉獻金額：\$100。目前捐獻總額：\$3197.05。感謝大家的慷慨！

天主教聖蓋博谷東區華人三十週年慶 社區服務週日生活講座系列啟事

題目：升學教育指南 講員：薛書麟弟兄
時間：今天中文彌撒後 地點：四號教室

松柏組聚會

每月第一主日：2 PM 四號教室。
詳情請洽朱執事：626-964-3629x129。

免費英語會話班

每週四：10AM, 6 號教室。每主日：2:30PM, 5 號教室。

東區聖詠團啟事

東區聖詠團在主日下午二時一刻在堂區（教室、禮堂或聖堂）練唱。歡迎有興趣者參加。

小天使兒童聖詠團啟事

對象：5-11 歲小朋友（教友、非教友皆可）。
內容：歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用：免費。
練唱：主日中文彌撒後在二號教室練唱。
有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！

房屋買賣、投資自住。精英地產經紀人：
Jessica Liu (劉培宜) Cell: 909-997-9589
幫您解決任何房產疑問、外國人購屋、貸款問題。

堂區消息：1. 二月捐贈項目：4 至 6 號的女孩衣服。

2. 若您在今年七月到十二月間要用本堂的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

3. Together in Mission 2015 目前認捐總額：\$72,458。
Together in Mission 2015 目標：\$102,300。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。